

Дубиха, поцілувавши Тетяну, іде в долину.
Дубиха, поцеловав Тетяну, идет в долину.

ТЕТЯНА
ТАТЬЯНА

Доб-ре, ма-ту-сю!
Все пе-ре-дам я.

АРИЯ ТЕТЯНИ

АРИЯ ТАТЬЯНЫ

Andantino con tenerezza

Як хо-ро-ше нав-Прек-рас-но как вок-

-круг...
-руг... Ві-ри не мов пос-ну-ли, о-сін-ній сон-ця
И вет-ры все ус-ну-ли, и туч-ки к солн-цу

Un poco più mosso

пруг вдруг хмар-ка-ми об-гор-ну-ло... О
при-плы-ли и приль-ну-ли... О

гей! О-го-го-гей! Го-ри мо-ї, го-ри...
гей! О-го-го-гей! Го-ри, не-бо, го-ри...

mf О гей! О гей! Ми-Пус-
гей! гей! О гей! гей!

rit.

a tempo
на-є лі-то крас-не, о-сін-ні дні і-дуть, лю-бов мо-я не
кай за ле-том крас-ным дни о-се-ни при-дуть, лю-бовь мо-я не

a tempo

rit.
гас-не, і ма-ки все цві-туть, і ма-ки все цві-туть.
гас-нет, и ма-ки все цве-тут, и ма-ки все цве-тут.

rit.

Andantino

T. *mf*

За- ки сніг у- па- де, бу- ду в ха- ті тво- їй! Шас- ли- ва гос- по-
Снег е- ще не па- дет, бу- ду в до- ме тво- ем! Хо- зяй- кой мо- ло-

T.

-ди- ня, Гри- це- ва газ- ди- ня... Ми- на- є лі- то крас- не, о-
-до- ю, лю- бя- шей же- но- ю... Пус- кай за ле- том крас- ным дни

T.

-сін- ні дні і- дуть. Лю- бов мо- я не гас- не, і
о- се- ни при- дут, лю- бовь мо- я не гас- нет, и

legato

T.

ма- ки все цві- туть, і ма- ки все цві- туть.
ма- ки все цве- тут, и ма- ки все цве- тут.

mf

T. 

Гриць ме_не зуст_рі_ не там на стеж_ці, в га_ю,
Зна_ю, спо_за_ран_ку, лиш_ь за_пе_ли_пти_цы,

T. 

він сво_ю Тур_ки_ню із_ран_ня че_ка_є, із_
он к сво_ей Тур_чан_ке, тос_ку_я, стре_мит_ся, тос_

molto rit. **Più mosso** 

_ран_ня че_ка_є. О гей! О го-го-
_ку_я, стре_мит_ся. О гей! О- го-го-

molto rit.

T. 

гей! Го_ри мо_ї, го_ри...
гей! Го_ри, не_бо, го_ри...

cresc.

Meno mosso Allegretto

T. *mf* O реї! O реї! O го-ри, o реї!
O реї! O реї! O го-ры, o реї!

sf *mf*

cresc. Прислухается.
Прислушивается. Con moto

T. *cresc.* *f*

Кро-ки не-квап-ли-ві... За-раз він пок-
Слы-шу чью-то по-ступь... Э-то мой же-

mf *dim.* *p*

Т. -ли-че, а я о-зо-ву-ся. Клич ме-не, ко-за-че, а я
-лан-ный и-дет в ро-щу на-шу. Для те-бя, лю-би-мый, я ко-

mf

Маками, що тримала в руці, завітчує волосся. З глибини лісу висувається білоголова постать Андронаті. Заквітчана Тетяна швидко обертається на кроки і жахається. Вона ніколи не бачила сього старця. Деякий час дивляться одне на одного. Маками, которые были у нее в руках, украшает волосы. Из глубины леса появляется седовласый Андронати. Убранная цветами Татьяна быстро оборачивается на звук шагов и пугается. Она никогда не видела этого старика. Некоторое время смотрят друг на друга.

Т. при-бе-ру-ся...
-сы ук-ра-шу...

cresc.

sf

Energico *Meno mosso*

sf *mf*

АНДРОНАТИ
АНДРОНАТИ

Не ля-кай-ся, донь-цю, ста-ро-го ді-да, я ні-ко-му крив-ди
Не пу-гай-ся, доч-ка, ста-рик я бед-ний, лю-дям зла не де-лал

p

Тетяна спішно відбирає дещо з вузлика і передає Андронаті.
Татьяна поспешно достает что-то из узелка и подает Андронати.

А. не ро-бив.
ни-ког-да.

p

ТЕТЯНА
ТАТЬЯНА

mf

Прийміть, добрий тат_ку, за ду_ші по_мер_лих...
О_тець, вот возьми_те за ду_ші у_мер_ших...

Пря_и_

Спа_си_бі, до_неч_ко.
Спа_си_бо, до_чень_ка.

mf

Т. *mf*

_му_є_те да_ле_ко?
_де_те да_ле_ко вы?

А. *mf*

Да_ле_ко... аж ту_ди, де
Буть мо_жет... я и_ду ту_

mf *f dim.*

Т. *f*

Зна_ю, ді_ду, зна_ю.
Зна_ю, сча_стьє, зна_ю.

А. *f*

жи_є_щас_тя. Не зна_єш, де во_но живе?
_да, где сча_стьє. Не зна_єш, где о_но живе?

f *mf*

Moderato con moto

T. Тут во-но у лі-сі.
В э-той ти-хой ро-ще.

T. Щас-ли-ва, ді-ду...
Да, о-чень, о-чень...

АНДРОНАТІ
АНДРОНАТІ

Щас-ли-ва ти?
Ты счаст-ли-ва?

(вклонившись їй)
(поклонившись ей)

Хай бог то-бі да-
Пусть бог те-бе да-

A. -е і да-лі так, бо доб-ра ти і крас-на, як ца-рів-на!..
-ет и даль-ше так, ведь ты добра, прек-рас-на, как ца-рев-на!..

ТЕТЯНА
ТАТЬЯНА

Andante mosso

Спа-си- бі, ді-ду!
Спа-си- бо, дед, вам!

А. Ска- жи-но, дів-чи-но, чи
Ска- жи мне, де-вуш-ка, ты

Andante mosso

зна-еш ти Ду-би-ху І-ва-ни-ху, що ма-є на всю ха-ту
зна-єшь ли Ду-би-ху І-ва-ни-ху, и есть у той вдо-ви-цы

од-ні-сін-ку доч-ку, пиш-ну, на все се-ло най-кращу?
є-динствен-на-я дочь- кра-ше во всем се-ле не сыщешь?

од-ні-сін-ку доч-ку, пиш-ну, на все се-ло най-кращу?
є-динствен-на-я дочь- кра-ше во всем се-ле не сыщешь?

A. *b.*

Ді_ ло_ є до_ то_ ї_ ча_ рів_ ни_ ці, що хлоп_ ців_ зво_ дить
 На_ до_ мне у_ ви_ деть ча_ ров_ ни_ цу, що всіх ли_ ша_ ет

mf

A. *3*

з ро_ зу_ му... Відь_ му_ є, ка_ жуть, чер_ во_ ним цві_ том ма_ нить...
 ра_ зу_ ма... Кол_ ду_ ет буд_ то и а_ лым цве_ том ма_ нить...

sf

ТЕТЯНА
ТАТЬЯНА

Тур_ ки_ не_ ю... Я_ ке_ вам,
 Тур_ чан_ ко_ ю... Що_ на_ до

A. *3*

Тур_ ки_ не_ ю_ ї_ ї_ зо_ вуть.
 Тур_ чан_ ко_ ю_ є_ є_ зо_ вуть.

p

Андронаті мовчить.
Андронати молчит.

T. *p*

тат_ ку, ді_ ло_ до Тур_ ки_ ні? Ка_ жіть_ бо...
 вам, скз_ жи_ те, от Тур_ чан_ ки? Ска_ жи_ те...

Т. Я йду до бід-но-ї у го-ри, во-на ме-не че-ка-є...
 И-ду я к ста-рой ня-не в го-ры, там быть давно по-ра мне...

АНДРОНАТІ
АНДРОНАТІ

Не-
Пусть

mf

А. -хай те-бе благос-ло-вить пре-чис-та-я за доб-ре сер-це. Тяж-ко, до-ню,
 бог те-бя благос-ло-вит за доб-ро-е, свя-то-е де-ло. Тяж-ко, доч-ка,

p

А. сер-це ра-ни-ти дру-го-му. Та вже як про-си-ли, ко-
 ра-нить сердце че-ло-ве-ка. Но ес-ли про-си-ли, но

3

ТЕТЯНА
ТАТ'ЯНА

Хто просив вас, діду?
Чья же є то просьба?

ли вже так треба,
єсли так нужно,
їй ты пе-ре-ка-жи...
ей пе-ре-дай.

3

6

p

6

Наст-ка си-ньо-о-ка?.. Не зна-ю ї-ї...
Наст-ки си-не-о-кой? Не зна-ю е-е.

Si-ньо-о-ка Наст-ка...
Si-не-о-кой Наст-ки...

mf *p* *p* *3*

p *sf*

Що ж тій Наст-ці треба від Тур-ки-ні, діду?
Что же є той Наст-ке нужно от Тур-чан-ки?

6

p

6

Poco allegretto

АНДРОНАТИ
АНДРОНАТИ

Во_ на так про_си_ ла:
О_ на по_про_си_ ла: —

Moderato comodo

А. Стань_ те, ді_ ду ми_ лий, ви про_ти Тур_ ки_ ні і ска_жіть:
Ми_ лий дед, пой_ ди_ те, ска_жи_те Тур_ чан_ ке вы так:

Andantino

А. «Я за_ чув, Тур_ ки_ не, що ти лю_ биш Грй_ ця, най_кра_ що_ го хлоп_ ця
«Я слы_ шал, Тур_ чан_ ка, что ты лю_ бишь Грн_ ца, а нет пар_ ня луч_ ше

А. в у_ сій сто_ро_ ні. Що ти по_ чи_ ня_ еш цві_ том і сло_ ва_ ми, що ти тво_риш ли_ хо,
в на_ шей сто_ро_ не. Что ты все кол_ ду_ ешь сло_ вом и цве_ та_ ми, что го_ ре при_ но_ сишь,

A. 

щас_ тя від_ би_ ра_ еш... І чув я, Тур_ ки_ не,
сча_ стье от_ ни_ ма_ ешь... Я слы_ шал, Тур_ чан_ ка,

A. 

Гриць те_ бе не лю_ бить, Наст_ ку си_ ньо_ о_ ку він здав_ на го_ лу_ бить
Гриц те_ бя не лю_ бит, Наст_ ку- си_ не_ глаз_ ку он дав_ но го_ лу_ бит

A. 

і вже не_ за_ ба_ ром з не_ ю шлюб бе_ ре.
и венчать_ ся с не_ ю ско_ ро бу_ дет он.

Più animato

A. 

Гриць о_ па_ м'я_ тав_ ся, те_ бе від_ цу_ рав_ ся,
До Тур_ чан_ ки де_ ла не_ ту боль_ ше Гри_ цу,

A. *rit.*

те-бе він бо-їть-ся, в Наст-ку за- ко-хав-ся, в Наст-ку за-ко-хав-ся.
он те-бя бо-ит-ся и ко-д-ной лишь Настке всей ду-шой стре-мит-ся.

Andantino *mf*

Не вий- де до те-бе біль-ше Гриць у го-ри,
К те-бе, не ра-зум-ной, не при-де-т он в го-ри,

A.

ти йо-го не-щас-тя, для у-сіх ти го-ре. А як не по-ки-неш,
ти е-го не-сча-стье и для всех ты го-ре. Ес-ли чар не бро-сишь,

A.

йо-му по-чи-ня-ти, знай же, що і лю-ди не бу-дуть мов-ча-ти.
знай, Турчан-ка, лю-ди все о том уз-на-ють, все те-бя о-су-дят.

Più animato

A. *mf* По- зій- деть- ся сла- ва
И по- й- дет по се- чам

f *sf* *mf*

A. *f* *ritard.* про ту чор- но- бро- ву, що Нас- ту- сю й Гриця на все по- риз- ни- ла,
сла- ва о кол- ду- нье, що с не- вес- той 'Гриця, зла- я, раз- лу- чи- ла,

f *ritard.*

Lento, con passione

A. *mf* *3* сер- це ві- діб- ра- ла, ду- шу роз- дво- ї- ла, в го- рі у- то- пи- лає.
и, от- няв- ши сер- це, ду- шу раз- дво- и- ла, в го- ре у- то- пи- лає.

mf

Andantino

A. *mf* *3* О- так про- си- ла, до- ню, пе- ре- дать... Я сві- док всьо- му...
Вот так о- на про- си- ла пе- ре- дать... Так мне ска- за- ла...

mf *p*

Moderato semplice

A.

На ве_ сіл_ ля Гриць і Наст_ ка за_ про_ си_ ли на скрип_ ці їм по_ грать...
 И на свадьбу Гриц и Наст_ ка при_ гла_ си_ ли на скрип_ ке им иг_ рать.

Allegro giusto

ТЕТЯНА
ТАТЬЯНА

mf Я... ді_ лу... Тур_ ки_ ня...
 Я... э_ та... Тур_ чан_ ка...
ritard.

Зойкнула і підкошеною травинкою упала до ніг Андронаті.
 Вскрикнула и подкошенной травинкой упала к ногам Андронати.

АНДРОНАТИ
АНДРОНАТИ

Moderato

A.

Та_ ки справді ти?
 Скажи, вправду ты?
mf О бо_ же! Чо_ му ж ти від_ ра_ зу цю_ го не ска_ за_ ла, ди_ ти_ но мо_
 О бо_ же! За_ чем ты мне сра_ зу о том не ска_ за_ ла, бед_ няжка мо_
mf *sf* *p*

A. *я? О бох він вас лю-бить, од- ну він бе-ре.*
я? О бе- их вас лю-бит, од- ну из- бе-рет.

L'istesso tempo, con dolore

ТЕТЯНА
ТАТЬЯНА

Тат- ку, ми- лий тат- ку, я не по- чи- ня- ла,
 Доб- рый дед, хо- ро- ший, я не кол- до- ва- ла,

Т. зло- го не ро- би- ла... тіль- ки вір- но й ши- ро
 зла не при- чи- ни- ла... толь- ко вер- но, вер- но

Т. (плаче)
(плачет)
Гри- ця по- лю- би- ла...
 Гри- ца по- лю- би- ла...

АНДРОНАТІ
АНДРОНАТІ

mf

Забудь йо_го, дон_цю, бо він лю_бить дру_гу, він ї_ї бе_ре.
Забудь Гри_ца, доч_ка, он дру_гу_ю лю_бит, с не_ю бу_дет он.

p

(рвучко випростовуючись)
(порывисто выпрямляясь)

ТЕТЯНА
ТАТЬЯНА

mf

Тат_ку, ми_лий тат_ку, се не мо_же бу_ти, се не мо_же бу_ти!
Доб_рий дед, хо_ро_ший, я не ве_рю в а_то, я не ве_рю в а_то!

f

allargando

mf

f

allargando

T.

Ме_не він ко_ха_є! Ко_ха_є!
Тур_чан_ку он лю_бит! Он лю_бит!

Знову, ридуючи, падає до ніг Андронаті. Старий виймає скрипку і, похитуючи головою, починає тихенько грати дойну, яку колись грав у день народження Гриця.
Снова, рыдая, падает к ногам Андронати. Старик достает скрипку и, покачивая головой, начинает тихо играть дойну, которую когда-то играл в день рождения Грица.

Poco allegretto

f

ff sfz mf p f

V-no ad lib.

Тетяна лежить, мов нежива, та раптом схопилася.
Татьяна лежить, как неживая, но вдруг вскочила.

string.

mf f ritard.

Moderato non troppo

ТЕТЯНА
ТАТЬЯНА

mf sf

За_ки сніг у_па_де, бу_деш в ха_ті мо_їй,
Снег е_ще не па_дет, бу_деш в до_ме мо_єм,

p mf sf

за_ки сніг у_па_де... Лю_бий! Я
снег е_ще не па_дет... Ми_лий! Я

Біжить до лісу. Андронаті продовжує грати. Розсуваються куші, на горі з'являється Мавра. Слухає скрипку.
Бежит в лес. Андронати продолжает играть. Раздвигаются кусты, на горе появляется Мавра. Слушает скрипку.

Т.

тут, я прий-шла...
здесь, я при-шла...

V-по

МАВРА

Я- ка зна-йо-ма і солод- ка му- ка... Ту
О сколь-ко му-ки, сколь-ко слад- кой му- ки... Ту

Андронаті, граючи, поволі повертається до Маври лицем.
Андронати, играя, медленно поворачивается к Мавре лицом.

М.

дой- ну бать- ко грав ко-лись...
дой- ну мне о- тец иг-рал...

ad lib.

mf

MAВРА *f*

Бать - ко! Ні, то, пев - но, при - вид, при - вид...
 Бо - же! Он, о - тец мой, снит - ся... снит - ся...

Андронати урвав дойну. Потім зачудований дивиться на Мавру.
 Немов заворожені, ідуть одне до одного.
 Андронати прервал дойну. Потом изумленно смотрит на Мавру.
 Как завороженные, идут друг к другу.

Allegretto

f

Та - ту!
 Ба - тюш - ка!

sf *rit.*

Meno mosso

АНДРОНАТИ
АНДРОНАТИ

parlando

Мав — ро, ти? Доне — ко, ти?
Мав — ра, ты? Дочень_ка, ты?

p *mf*

3

Ридаючи, Мавра падає йому на груди.
Рыдая, Мавра падает к нему на грудь.

МАВРА

mf

Я, та — ту...
О, ра — дость...

p

3

Tromba

f *rit.* *3*

Allegro impetuoso

f *rit.* *ff*

5 6 6

Завіса
Занавес

Sostenuto

tr

ritard.

3 3

КАРТИНА ВОСЬМА

Подвір'я Дончуків — Грицевих батьків. У двір вводять молодих — Гриця і Настку. Людей повно і на подвір'ї і на вулиці. Троїсті музики грають на чолі з Андронаті. Мавра стоїть віддалік і нишком витирає сльози радості.

КАРТИНА ВОСЬМАЯ

Усадьба Дончуков — родителей Грица. Во двор вводят молодых — Грица и Настку. Людей полно и во дворе и на улице. Троисты музыки (скрипка, бубен и цимбалы) играют во главе с Андронаті. Мавра стоит вдалеке и украдкой вытирает слезы радости.

Allegro giocoso

Завіса
Занавес

Сла — ва! Сла — ва! Сла — ва
Сла — ва! Сла — ва! Сла — ва

мо - ло - дим!
мо - ло - дим!

Гри - це - ві, Нас - ту - сі - сла -
На - стень - ке и Гри - цу сла -

The first system of the musical score consists of three vocal staves and a piano accompaniment. The vocal staves are in G major and 4/4 time. The piano accompaniment features a melodic line in the right hand and a harmonic line in the left hand. The lyrics are in Ukrainian and are written below the vocal staves.

- ва!
- ва!

mf Жи - віть дов - го
Жить вам дол - го

dim. *mf*

The second system of the musical score continues the vocal and piano parts. The vocal staves have lyrics in Ukrainian. The piano accompaniment includes dynamic markings: *mf* (mezzo-forte) and *dim.* (diminuendo). The piano part features a melodic line in the right hand and a harmonic line in the left hand.

та шас — ли — во, ве — се — лень — ко, не туж — ли — во, ве — се — лень — ко,
и счаст — ли — во и не знать вам дней тос — кли — ных, и не знать вам

ве — се — лень — ко, не туж —
и не знать вам! дней тоск —

не туж — ли — во, Ді — то — чок пло — діть, то — чок пло —
дней тоск — ли — вых, Де — то — чек рас — тить, Де — то — чек рас —

— ли — во, Ді — то — чок пло —
— ли — вых, Де — то — чек рас —

Ді — то — чок пло — діть,
Де — то — чек рас — тить

234

мо - ло - дим! Гри - це - ві, Нас - ту - сі сла -
мо - ло - дим! На - стень - ке и Гри - цу сла -

- ва! Сла - ва! Сла - ва! Сла - ва!
- ва! Сла - ва! Сла - ва! Сла - ва!

Сла- на! Сла- на! Сла- на! Сла- на!
Сла- на! Сла- на! Сла- на! Сла- на!

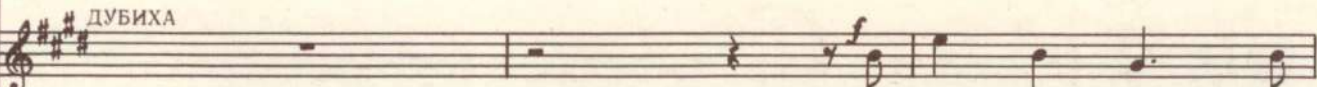
fp *cresc.* *sfz*

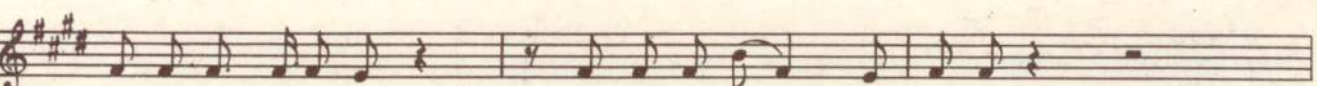
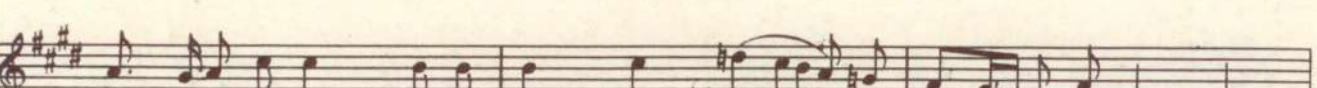
Allegretto *ff* 8- 3 3

МАВРА *f*
Діж- да- лась я шас- ли- во- ї го- ди- ни, знай-
При- шла по- ра, и счас- ли- ва я сно- ва, наш-

АНДРОНАТІ
АНДРОНАТІІ *f*
Діж- дав- ся я шас- ли- во- ї го- ди- ни, знай-
Приш- ла по- ра, я счас- лив, я ли- ку- ю, на-

8- *f*

М. 
 _шла сво-ю є-ди-ну-ю ди-ти-ну, знайшла сво-ю є-
 _ла я сы-на ми-ло-го, род-но-го, нашла я сы-на
 ДУБИХА 
 Ра-ді-ють всі, шас-
 Как ра-ды все, им
 А. 
 _шов я до-неч-ку є-ди-ну, знайшов я до-неч-
 _шел я до-чень-ку род-ну-ю, на-шел я до-чень-


М. 
 _ди-ну-ю ди-ти-ну, є-ди-ну-ю ди-ти-ну.
 ми-ло-го, род-но-го, наш-ла сын-ка род-но-го.
 ДУБ. 
 _ли-во їм жи-вєть-ся, а сер-це пла-че, сер-це рветь-ся.
 счаст-ли-во жи-вет-ся, а серд-це пла-чет, серд-це рвет-ся.
 А. 
 _ку є-ди-ну, до-неч-ку є-ди-ну.
 _ку род-ну-ю, до-чень-ку род-ну-ю.


М. *mf* Та як при_зна_ ти_ся,
Но как ска_жу е_му:

ДУБ.

А.

mf

М. що ма_ти я тво_я? Та чи по_тріб_на,
я мати, сы_нок, тво_я? Да' и нуж_на ли,

ДУБ. *mf* Бе_зум_на_я, бе_зум_на_я, де_сь бі_га_є Те_тя_на, бе_
Бе_зум_на_я, не_счастна_я те_перь мо_я Та_тя_на, бе_

А. *mf* Та на ду_ші три_во_га і обман:
Но му_чит серд_це дав_ний мой обман:

М. та чи пот_ріб_ на си_ ну те_ пер я,
да_ и нуж_на ли си_ ну бу_ ду я,

ДУБ. _зум_ на_ я_ де_сь бі_ га_є Те_тя_ на, звів з ро_ зу_му і
зум на_ я, го_ ре мо_є Та_тя_ на, зав_ лек е_є и

А. за_ брав те_ бе з сі_ м'ї ци_ ган, з сі_
ли_ шил е_ є се_ мьи цы_ ган, се_

p *mf* *p poco a poco cresc.*

М. си_ ну те_ пер я? Діж_ да_ лась я ша_ сли_ во_ї го_ ди_ ни, знай_
сы_ ну бу_ ду я? При_ шла по_ ра, и счас_ ли_ ва я сно_ ва, наш_

ДУБ. ки_ нув о_ ка_ ян_ний. Ра_ ді_ ють всі, шас_ ли_ во_їм жи_вет_ ся,
бро_ сил о_ ка_ ян_ний. Как ра_ ды все, им счас_ ли_ во жи_вет_ ся,

А. _м'ї ци_ ган. Діж_ дав_ ся я шас_ ли_ во_ї го_ ди_ ни,
мьи цы ган. При_ шла по_ ра, я счас_ лив, я ли_ ку_ ю,

f

Sostenuto

М.

А.

Sostenuto

М.

А.

Темпо I

М.
ди ну_ю ди_ ти_ ну.
ми_ ло_го. род_ но_го. Діж_ да_ лась
При_ шла по_

ДУБ.
сер_ це рветься.
серд_ це рвет_ся. Ра_ ді_ ють
Как ра_ ды

А.
ку є ди_ ну.
ку род ну_ю. Діж_ дав_ ся
При_ шла по_

Темпо I

f

3

3

Sostenuto

М.
я. діж_да_лась я шас_ ли_ во_ ї го_ ди_ ни.
_ра. пришла по_ра, и счаст_ли_ ва я сно_ ва, діж_да_лась я шас_
пришла по_ра, и

ДУБ.
всі, ра_ ді_ ють всі, шас_ ли_ во_ їм жи_вет_ ся,
все, как ра_ ды все, им счаст_ли_ во жи_вет_ ся, ра_ ді_ ють всі, шас_
как ра_ ды все, им

А.
я, діж_дав_ся я шас_ ли_ во_ ї го_ ди_ ни.
_ра, пришла по_ра, я счаст_лив, я ли_ ку_ ю, діж_дав_ся я шас_
пришла по_ра, я

Sostenuto

3

3

3

3

М.
 _ли_во_ї го_ди_ни, щас_ли_во_ї го_ди_ни, знай_шла сво_ю є_
 счас_ли_ва я сно_ва, и счас_ли_ва я сно_ва. наш_ла я сы_на

ДУБ.
 _ли_во_їм живеть_ся, щас_ли_во_їм жи_вуть_ся, а сер_це пла_че,
 счас_ли_во жи_вет_ся, им счас_ли_во жи_вет_ся, а сер_це пла_чет,

А.
 _ли_во_ї го_ди_ни, щас_ли_во_ї го_ди_ни, знай_шов я до_неч_
 счас_лив, я ли_ку_ю, я счас_лив, я ли_ку_ю, на_шел я до_чень_

Poco meno mosso

М.
 _ди_ну_ю ди_ти_ну. Знайшла сво_ю є_ди_ну_ю ди_ти_ну, знай_
 ми_ло_го, родно_го. Наш_ла я сы_на, наш_ла я сы_на, наш_

ДУБ.
 сер_це рвет_ся, а сер_це пла_че, а сер_це рвет_ся, а
 сер_це рвет_ся, а сер_це пла_чет, а сер_це рвет_ся, а

А.
 _ку є_ди_ну, знайшов я до_неч_ку є_ди_ну, знай_
 _ку родну_ю, на_шел я до_чень_ку рс_дну_ю, на_

Poco meno mosso

М.
—шла сво-ю є-ди-ну-ю ди-ти-ну.
—ла сын-ка я ми-ло-го, род-но-го.

ДУБ
сер-це пла-че, сер-це рветь-ся.
серд-це пла-чет, серд-це рвет-ся.

А.
—шов я до-неч-ку є-ди-ну.
—шел я до-чень-ку род-ну-ю.

Allegro giocoso

МАТІ
МАТЬ

БАТЬКО
ОТЕЦЬ

Про-си-мо гос-тей до
Про-сим всех гос-тей в свет

Allegro giocoso

ДОН.
ха-ти, час у-же за стіл сі-ла-ти, час і чар-ці ша-ну да-ти.
—ли-цу, вре-мя нам за стол са-дить-ся, вре-мя к чар-ке приложит-ся.

C. A. T. B.

Час, Эя, час, ско- час! рей!

f

До гос- по- ди
Про- сят, про- сят

Про- сят, про- сят нас, до гос- по- ди
Про- сят про- сят нас, про- сят в ха- ту

про - сять, нас. Гей, му -
всех, гос - тей. Гря - нет

-зи - ки, нам ут - ніть, щоб на міс - ці не вси - діть!
му - зы - ка сей - час, що - бы все пус - ти - лись в пляс!

Не
В ляс
вси —
пош —

Щоб на міс — ці не вси — діть! Щоб на міс — ці не вси —
 Что — бы все пус — ти — лись в пляс! Что — бы все пус — ти — лись

Одні ідуть до господи, інші розходяться. Тільки малеча прикипіла до вікон, і маячить самотня постать Дубихи.

Одни идут в дом, другие расходятся. Только дети прилипли к окнам, и одиноко стоит Дубиха.

— діть!
— ли!

— діть!
в пляс!

mf *rall.*

ДУБИХА *mf* **Moderato**

Мій ма-ків цві-те, до-неч_ко є-ди-на! Роз-топ-та-
 Мой ма-ков цве-тик, до-чень_ка, бедняж_ка! Рас-топ-та-

Іде плачучи зі сцени. Із-за кушів калини виходить Тетяна,
 Уходить плача со сцени. Из-за куста калины выходит Татьяна,

ДУБ *f* *rit.* **Andante molto sostenuto**

-но лю-бов тво-ю.
 -на лю-бовь тво-я.

заквітчана маками.
 убранная маками.

ТЕТЯНА
ТАТЯНА

Я йду, ма-мо, йду...
Пойду, ма-ма, в лес...

ДУБИХА

mf piangendo

Ку-ди, дочечко? Ку-ди ідеш, рибчи-но?
Ку-да, доченька? Ку-да идеш, голуб-ка?

cresc.

f

p

Commodo

Цві-ту па-по-ро-ті шу-ка-ти...
Ну-жен па-по-ротник цве-ту-щий...

Гриць казав,
Гриц сказав,

все бу-ду зна-ти, ко-ли
все бу-ду знать я, ес-ли

цвіт о-той знай-ду... Я йду, ма-ту-сю, йду...
тот цвежок най-ду... И-ду я в лес, и-ду...

ДУБИХА

mf
Не йди,
Те-бя,

f

Д

до-ню, ніч на дво-рі, не ли-шай ма-ту-сю в го-рі.
доч-ка, об-вен-ча-ли с лю-тым го-рем и пе-ча-лю.

mf *sempre p*

Più mosso

ТЕТЯНА
ТАТЬЯНА

Зав-тра о-пів-но-чі-зав-тра не-ді-ля, а зіл-ля і
Ско-ро о-пом-нит-ся, вийде-т мой ми-лій, а зе-лье, а

p *sf* *p*

Andantino

Т.

до-сі я не зва-ри-ла. Мав-ра ка-за-ла: «В не-ді-лю
зе-лье я не сва-ри-ла. Мав-ра ска-за-ла: — Ра-нень-ко-

p

Т.

ра-но зва-риш тра-ви-цю, квіт-ко-Те-тя-но, квіт-ко-Те-
-ра-но ут-ром вос-крес-ним травку ты сва-ришь, цвeтик-Та-

p

ritard. *a tempo*

Т. *тя -* *но. Як зва-риш тра-ви-цю, по-лю-бишся Гри-цю, він до за-*
-тя - *на. Дай зе-ля на-пить-ся, по-лю-бишся Гри-у. Су-же-ним*

ritard. *a tempo*

Т. *-ги -* *ну те-бе не ки-* *не, те-бе не ки-* *не»,*
-ста - *нет вер-ным Та-тя-* *не,* *вер-ным Та-тя-* *не.*

ДУБИХА

p *Не-щас-на го-люб-ка!*
Несчаст-на я доч-ка!

Притуляє пучок трави до чола.
 Прижимає пучок трави ко лбу.

Т. *p* *Un poco più mosso*
Тра-ви-ця, шов-ко-ва тра-
Спрошу я у трав-ки шел-

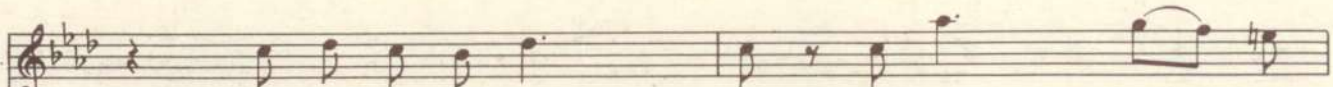
Д. *Бе-зум-на ди-ти-на! О, го-ре! О, го-ре!*
Бе-зум-на, бе-зум-на! О, го-ре! О, го-ре!

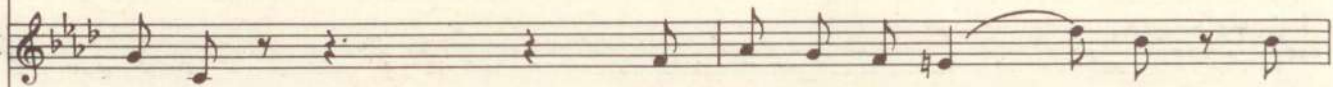
mf *legato* *Un poco più mosso*

Т.
 -ви -
 -ко -
 ця, по - вер - неш, по - вер - неш ти Гри - ця,
 вой: при - дет ли, при - дет ли он сно - ва,
 Д.
 Ой до - неч - ко мо -
 Ой, до - чень - ка мо -
 

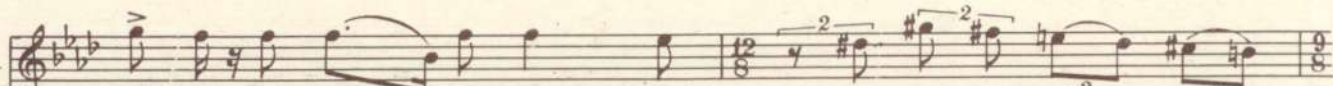
Т.
 по - вер - неш, по - вер - неш ти Гри - ця Те -
 при - дет ли, при - дет ли он сно - ва? Не -
 Д.
 -я є - ди - на, мо - я є - ди - на!
 -я род - на - я, мо - я род - на - я!
 

Т.
 -тя - ні - Тур - ки - ні, що в роз - па - чі ги - не,
 -вер - но - го Гри - ца вер - нешь ли Та - тья - не,
 Д.
 Не вер - не, не вер - не тра -
 На - прас - но ты в тра - вуш - ку
 

Т. 
 що в роз - па - чі ги - не, що в роз - па - чі
 что гиб - нет и вя - нет, что гиб - нет и

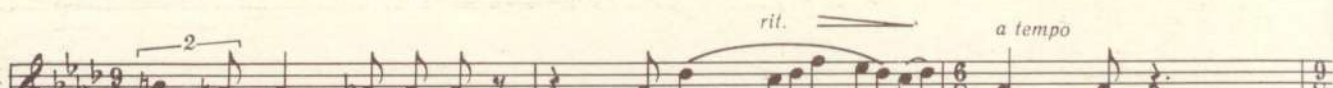
Д. 
 -ви ця. Не_ щас - на го - луб - ка, бе -
 ве - ришь... О, как я нес - част - на, бе -

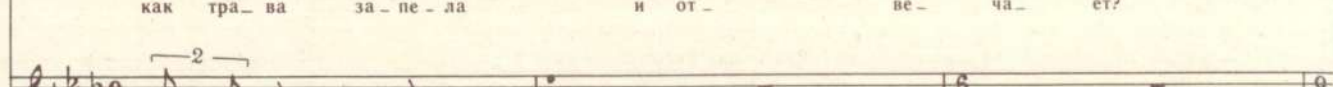


Т. 
 ги - не? Ти чу - еш, ма - мо, ти чу - еш, ма - мо,
 вя - нет? Ты слы - шишь, ма - ма, ты слы - шишь, ма - ма,

Д. 
 -зум на, бе - зум - на ди - ти - на! Бе - зум на ди -
 -зум на, бе - зум - на Та - тья - на! Бе - зум на Та -



Т. 
 як тра - ва спі - ва - є, тра - ва спі - ва - є?
 как тра - ва за - пе - ла и от - ве - ча - ет?

Д. 
 -ти на! -ти на!
 -тья на! -тья на!



rit. *a tempo*

rit. *p a tempo*

Т. *p*

Ти чу-еш, ма-мо, во-на о-бі-ця-є... Ма-мо, ти чу-еш го-лос тра-ви-
Ты слышишь, ма-ма, о-на о-бе-ща-ет... Ма-ма, ты слы-шишь травуш-ки го-

Т. -ці? Ти чу-єш го-лос тра-ви-ці?
-лос? Ты слы-шишь тра-вуш-ки го-лос?

3

p

Гриць (за сценою)
Гриць *mf* (за сценою)

За-ки сніг у-па-де, бу-деш в ха-ті мо-їй...
Снег е-ще не па-дет, бу-деш в до-ме мо-єм...

6 6

ТЕТЯНА *p*
ТАТЬЯНА

Ляч-но, Гри-цю, дов-го жда-ти, бо су-
Страш-но, Гриц мой, ждять мне сно-ва, о-чень

f *p* 3

Т. *vo - мать* ра в ме - не ма - ти. Все пи -
мо - я су - ро - ва. Все твер -

mf

Т. *-та - є: «Ку - ди хо - диш, чом лі - са - ми, до - ню, бро - диш?»*
-дит мне: «Где ты хо - дишь, что ле - са - ми, доч - ка, бро - дишь?»

ГРИЦЬ
ГРИЦЬ *mf*

Ти ма - ту - сі ска - жи: «Ди - ка па - по - роть там.
Ты ска - жи ей, ска - жи: «Там вол - шеб - ный цве - ток.

Г. Цвіт ї - ї як знай - ду, до він - ця з ним пі - ду.
Лишь цве - ток я най - ду, под ве - нец с ним пой - ду.

Andantino mosso

ТЕТЯНА
ТАТЬЯНА

Знову схопилась Тетяна.
Снова заволновалась Татьяна.

«До він_ ця з ним пі_»
«Под ве_ нец с ним пой.»

ff *dim.* *mf*

—ду». —ду».

Пів_ ніч, ма_ мо,
Пол_ ночь, ма_ ма,

пів_ ніч, ма_ мо. Я і_ ду! Пус_ ти мене!
пол_ ночь, ма_ ма. Я и_ ду! Пус_ ти меня,

p

Poco allegretto

Ти чу_ еш? Ти чу_ еш, кли_ че
ты слы_ шишь? ты слы_ шишь, он зо_

f *dim.*

Т. *він?*
вет! (заступаючи дорогу)
(заступая дорогу)

ДУБИХА *mf*

Зна- ю, до- неч- ко, зна- ю,
Зна- ю, до- чень- ка, зна- ю,

Т. Бре- шеш, відь- мо! Він
Лжеш ти, ведь- ма! Те-

Д. він те- бе че- ка- є... Він
он при-де, род- на- я... Те-

Т. ін- шу ко- ха- є... Він ін- шу ко- ха- є,
- перь с ним дру- га- я... На- ве- ки дру- га- я.

p *f*

З страшенною силою відштовхує
Со страшною силою отталкивает

Allegretto

Т. ко - ха - е, ко - ха - е!
дру - га - я, дру - га - я!

mf *rit.* *cresc.*

матір і вибігає.
мать и убегаёт.

f *ff* *3*

ДУБИХА

Allegro moderato

mf До - До -

mf *3*

Д. -неч- ко, до - ню, мо - є ти
-чень- ка, доч - ка, мо - є е ты

f

Вибігає.
Убегаєт.

Д.

го - го - ре... ре...

f *ff*

Входить знову Тетяна.
Входит снова Татьяна.

Allegro moderato

sf

ТЕТЯНА
ТАТЬЯНА

Не - хай і - де по - да - лі од Гри - не - во - ї ха - ти.
Пус - кай уй - дет по - даль - ше, пус - кай уй - дет от - сю - да.

sf

Moderato

risoluto

Во - на йо - го ні - ко - ли не лю - би - ла.
О - на е - го нисколько не лю - би - ла.

Та й звід - ки їй про те - є
Я ждять е - го ти - хонько

mf *mp*

T. зна- ти, що я вже зіл- ля на-ва-ри-ла?
бу- ду, наш-ла я зе- лье и свари-ла.

8-----, 8-----, 3

acceler.

T. Ось ви- йде Гриць — і вже він мій, на-ві- ки мій ко-
Лиш вий-дет Гриц, и вот он мой, на-ве- ки мой лю-

rit.

rit.

3 3

Più mosso molto rit. *Poco allegretto*

T. -ха- ний! Ми- на- є лі- то крас- не, о-
-би- мый! Пус- кай за ле- том крас- ным дни

mf

ff

sempre p

T. -сін- ні дні і- дуть, Лю- бов мо- я не гас- не, і ма- ки все цві-
о- се- ни при- дут, лю- бовь мо- я не гас- нет, и ма- ки все цве-

2

Т. *-туть. Ні хто, ні хто не зна-є, лю-бов прийшла, лю-бов! В ме-
-тут. Ни-кто, ни-кто не зна-ет-ко мне я-ви-лась вновь, по-*

З хати виходить Гриць.
Из хаты выходит Гриц.

Т. *-ні во-на спі-ва-є і- знов, і- знов, і- знов!
-ет во мне, пы-ла-ет лю-бовь, лю-бовь, лю-бовь!*

ГРИЦЬ
ГРИЦЬ *p* *mf*

pp sf p

Що це? Зда-ло-ся? Чи тут Турки-ня?
Кто там? Как стран-но. Пришла Турчанка?

НАСТКА *mf*

Ку-ди ти, Гри-цю?
Ку-да ты, ми-луй?

Г. *mf*

У ха-ті душ-но так... Я на хви-ли-ну...
Да в ха-те душ-но так... Я не-на-дол-го...

Н. Га-разд, Грицу-ню, тільки не барись.
Ну що ж, як хочеш, тільки ти скорей.

Г. Иди до гостей. О- бом виходить з ха- ти не годить- ся.
Иди к гостям. Бросать гостей хо-зй- ке не го-дит- ся.

Настка іде до хати. Гриць стоїть прислухається. Іде в один бік, потім у другий — до калини, побачив Тетяну і скам'янів. На Тетяниному лиці щастя.

Настка іде в хату. Гриць стоїть і прислухивається. Іде в одну сторону, потім в другу — к калине, увидев Тетяну, застигає на місці. На лиці Тетяни вираження щастя.

Poco allegretto

p

ГРИЦЬ
ГРИЦЬ

Moderato

mp

Гей, Гей, Тур-ки - Тур-чан -

Г. -не, Турки- не, у чім тво- я си-ла? Чим ме-не, Те-
-ка, Турчан-ка, страш- ной, тай- ной си-лой на- всегда, Та-

f

Allegretto

Г. *ff*

—тя — но, ти за — по — ло — ни — ла?
—тя — на, ты при — во — ро — жи — ла.

f *sf* *p*

ТЕТЯНА
ТАТЬЯНА *mf*

А лю — бить Гриць за — квіт — ча — ну Турки — ню?
А лю — бит Гриц ког — да в цветах Турчан — ка?

mf

ГРИЦЬ
ГРИЦ

Люб — лю те — бе, мо — я ти пиш — на квіт — ко!
Люб — лю те — бя, ты мой цве — ток рос — кош — ний!

f subito

ТЕТЯНА
ТАТЬЯНА *mf* *p* *f. rit.*

То — ді хо — дім зі мно — ю на хви — ли — ну, і щас — тя нас ні — ко — ли не по —
Тогда пойдем со мно — ю на ми — ну — ту, и сча — стье ни — ког — да нас не по —

mf *p rit.*

Бере його за руку і веде за хату. З хати виходить Настка з-дівчатами-подружками.
 Берет его за руку и ведет за хату. Из хаты выходит Настка с девушками-подружками.

T. *- ки - не... не...*
- ки - нет.

C. *a tempo* *f*
 Ха- ха- ха- ха- ха- ха! За-гу-
 Ха- ха- ха- ха- ха- ха! По-ге-

A. *a tempo*
 Ха- ха- ха- ха- ха- ха- ха- ха-
 Ха- ха- ха- ха- ха- ха- ха- ха-
 8

f a tempo
 3

- би - ла же - ни - ха! Ну - мо бі - гать кру - гом ха - ти,
- ря - ла же - ни - ха! По - бе - жим ско - рей за ха - ту.

ха! Ха- ха- ха- ха- ха- ха! Ну - мо бі - гать кру - гом ха - ти!
 ха! Ха- ха- ха- ха- ха- ха! По - бе - жим ско - рей за ха - ту!

на - ре - че - но - го шу - ка - ти! Ха- ха- ха- ха- ха- ха- ха- ха- ха!
 мо - ло - до - го кто - то спря - тал! Ха- ха- ха- ха- ха- ха- ха- ха- ха!

Ха- ха- ха- ха- ха- ха- ха- ха- ха- ха- ха- ха!
 Ха- ха- ха- ха- ха- ха- ха- ха- ха- ха- ха- ха!

3

ГРИЦЬ
ГРИЦ

Allegro moderato

Allegro moderato

рей!
рей!

Щоб у го-рах за-гу-ло,
Что - бы с пес-ней все се-ло

в та-нець все се-ло пі-шло!..
в та-нец ве-се-ло по-шло!..

щоб і жиж-ки за-дри-жа-ли,
что все вок-руг дро-жа-ло,

щоб за-гу-ло,
с пес-ней се-ло

в та-нець пі-шло!..
в та-нец по-шло!

ritard.

ritard.

ritard.

ritard.

Грає троїста музика. Танцює молодь, танцює Гриць з Насткою. Біля куща калини з пляшкою і чаркою стоїть Тетяна.

Играет музыка. Танцует молодежь, танцует Гриц с Насткой. У куста калины с бутылкой и чаркой стоит Татьяна.

Allegro con fuoco

ff



Та ось падає Гриць. А музика грає.
Но вот падает Гриц. А музыка играет.



Першою до Гриця кидається Мавра.
Первой к Грицу бросается Мавра.

НАСТКА *f* *rit.* *Poco meno mosso*

Ах! Лю-донь-ки! До-ло-мо-жіть.
Ах! Го-рюш-ко! Что э-то с ним?

8-7 *sf* *rit.* *mp*

МАВРА *mf*

Що з то-бо-ю, си-ну? Що з то-бо-ю?
Что с то-бой, сы-но-чек? Что с то-бо-ю?

p

ГРИЦЬ
ГРИЦЬ

я,
я,

Помирає. З щасливою усмішкою підходить до Гриця Тетяна.
Умирает. С счастливой улыбкой подходит к Грицу Татьяна.

Allegro non troppo

Г.
ци - ган - ко, по - ми - ра - ю...
цы - ган - ка, у - ми - ра - ю...

pp

ff

Andantino

ТЕТЯНА
ТАТЬЯНА

Не три - вож йо - го, Мав - ро, хай спить.
Не ме - шай е - го, ду - мам и сну.

pp

Т. Бу де ме не од ну лю бить.
бу дет лю бить ме ня од ну.

МАВРА

f energico

Ка жи,
Ска жи,

Т. Я тво їм зіл лям Гри ця на по
Все тво е зе лье вы пил мой же

М. що ти вчи ни ла? Що ти вчи ни ла?
что с ним слу чи лось? Скажи, Та тья на!

С. *pp* Не шас ний Гриць! Ой я
Не счаст ний Гриць! Как пе

А. *pp* Я ке сум не, я
О, как страш на, пе

Т. *pp* Не шас ний Гриць! Я ке ве сіл ля, я
Не счаст ний Гриць! О, как страш на, как пе

Б. *pp* Я ке ве сіл ля, я
О, как страш на, как пе

T. *f* *3*

М. *f* *3*

У би ла си на ти мо го, прок ля та!
У би ла сы на мо е го, зло дей ка!

— ке сум не ве сіл — ля...
— чаль на э та свадь — ба...

— ке сум не ве сіл — ля...
— чаль на э та свадь — ба...

— ке сум не ве сіл — ля...
— чаль на э та свадь — ба...

Кидається на
Бросается на

Тетяну, збиває з ніг, але тут, де не візьмись, Іваниха Дубиха.

Татьяну, сбивает с ног, но вдруг, откуда ни возьмись, появляется Иваниха Дубиха.

f *ff* *dim.* *3* *3*

f

М. у_ би_ ла си_ на ти мо_ го! у_ би_ ла сы_ на мо_ е_ го!

МАТИ МАТЬ

mp

ДОН. На_ ві_ що жи_ ти нам За_ чем на све_ те жить

БАТЬКО ОТЕЦ

mp

На_ ві_ що жи_ ти нам За_ чем на све_ те жить

mp

М. у_ би_ ла си_ на на ти мо_ у_ би_ ла сы_ на на мо_ е_

ДУБИХА

МАТИ МАТЬ

ДОН. без те_ бе, на_ ві_ що жи_ ти нам без без сы_ на, за_ чем на све_ те жить од_

БАТЬКО ОТЕЦ

без те_ бе, на_ ві_ що жи_ ти нам без без сы_ на, за_ чем на све_ те жить од_

М.
-го!
-го!

Д.
-би- ла те-бе зла-я до-ля, до-ню! У-би-ла те-бе зла-я до-ля,
-би- ла те-бя зла-я до-ля, доч-ка! У-би-ла те-бя зла-я до-ля,

АНДРОНАТИ
АНДРОНАТИ

mf
Про-сти ме-не, не-щас-на-я ди-ти-но, що я те-бе, що
Про-сти ме-ня, не-счаст-ный, бед-ный мальчик, что я те-бя, что

МАТИ
МАТЬ

те-бе, син- ку. На-ві- що жи- ти нам без те-бе,
-ним, без сы- на. За-чем на све- те жить од- ним, од-

ДОН.

БАТЬКО
ОТЕЦ

те-бе, син- ку. На-ві- що жи- ти нам без те-бе,
-ним, без сы- на. За-чем на све- те жить од- ним, од-

С.
А.
mf Бе- зум- на-я, не зна-ла, ла, та-
Бе- зум- на-я, све- ла е-го в мо-ги- лу, та-

mf Бе- зум- на-я, бе- зум- на-я, не зна-ла, що ро-би- ла, та-ко-го
Бе- зум- на-я, бе- зум- на-я, све- ла е-го в мо-ги- лу, та-ко-го

Пiano accompaniment

Д. до - ню!
доч - ка!

А. я те - бе од ма - те - рі заб - рав.
я те - бя от ма - те - ри заб - рал.

МАТИ
МАТЬ

ДОН. син - ку лю - бий! Син - ку лю - бий!
- ним, без сы - на. Наш сы - но - чек!

БАТЬКО
ОТЕЦ

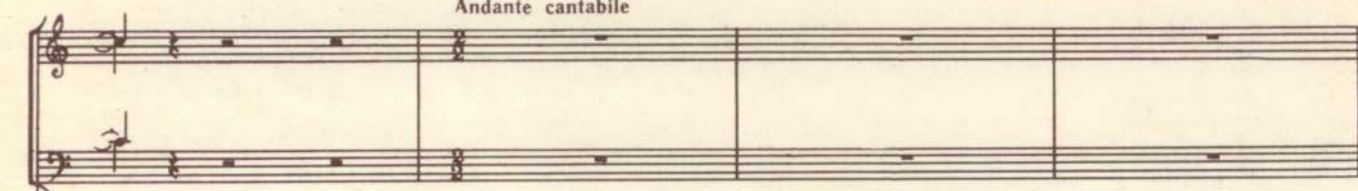
син - ку лю - бий! Син - ку лю - бий!
- ним, без сы - на. Наш сы - но - чек!

- ко - го ле - гі - ня згу - би - ла,
- ко - го со - ко - ла сгу - би - ла,
ле - со - ко - ла згу - би - ла,
со - ко - ла сгу - би - ла,

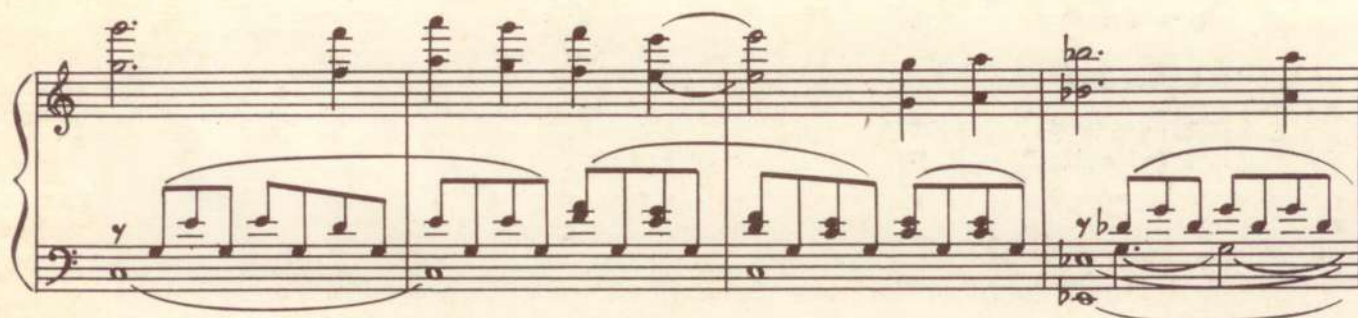
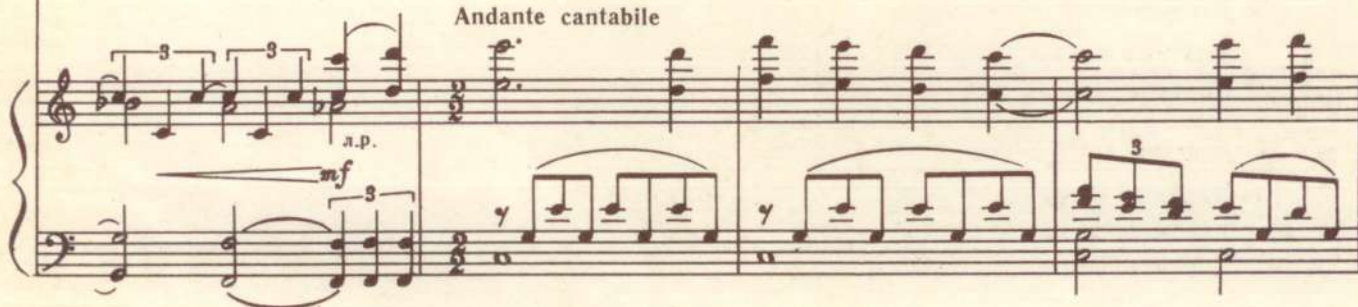
та - ко - го ле - гі - ня згу - би - ла!
та - ко - го со - ко - ла сгу - би - ла!
ла!
ла!

р

Andante cantabile



Andante cantabile



Завеса
Занавес



З М І С Т

Дія перша

Картина перша 9

Картина друга 51

Дія друга

Картина третя 71

Картина четверта 105

Картина п'ята 135

Дія третя

Картина шоста 157

Дія четверта

Картина сьома 207

Картина восьма 231

Кирейко Виталий Дмитриевич

В воскресенье рано...

Опера в четырех действиях, восьми картинах
(На украинском и русском языках)

Редактор Г. Я. Гембера

Літературний редактор В. Г. Мордань

Художник І. Д. Принцевський

Художній редактор М. Д. Шаншейн

Технічний редактор Р. Б. Шейнкман

Коректори Л. С. Корбут, О. С. Семеновська, Н. Ф. Цимбал

Темплан 1973 р. № 31. Здано на виробництво 16.X. 1972 р. Підписано до друку 18.VII. 1973 р. Формат 60×90¹/₈. Папір офсетний № 1. Умовно-друку. арк. 34,5. Обліково-видави. арк. 35,79. Тираж 365. Зам. 2318. Ціна 5 крб. 85 коп. Видавництво «Музична Україна», Київ, Пушкінська, 32. Київська нотна фабрика республіканського виробничого об'єднання «Поліграфкнига» Держкомвидаву УРСР, Київ, Фрунзе, 51-а.

К 0935—182 31—73
М208(04)—73

